

### Texte de présentation

Le 21<sup>e</sup> siècle commençant est marqué par la mondialisation de l'économie et la mutation des moyens de communication, toutes deux remettant en question les frontières et les distances géographiques et culturelles. Simultanément se développent des revendications identitaires, fondées sur la spécificité d'une langue, d'une civilisation, d'une histoire, qui distinguent un groupe d'un ensemble plus vaste : des crises, mais aussi des débats, et des réflexions importantes attestent de cette volonté de différenciation par delà la constitution de ce qui serait une « identité-monde ».

Il nous semble donc opportun de nous interroger sur les formes que peut et doit prendre cette globalisation : uniformisation réductrice, ou croisement de singularités porteur d'une nouvelle dynamique ?

Certes les situations de contacts et de conflits ne sont pas nouvelles, les langues romanes développées à partir du latin dans l'Empire romain ou la formation des créoles dans le cadre de l'économie de la Traite des Africains en sont des témoignages. Il y aurait cependant une spécificité du rapport actuel des identités à un ensemble qui ne peut plus se décrire seulement en termes d'empires, de domaines ou de civilisations antagonistes, un ensemble qui ne cesse de se recomposer, avec des pays « émergents », des régions sinistrées, des rapports de force qui changent, des inégalités qui s'exacerbent, et avec aussi des mouvements porteurs d'avenir au travers desquels les paysages se redessinent : un ensemble que l'écrivain Edouard Glissant propose de penser comme une totalité-monde.

Ces journées se proposent de questionner le rapport des identités à la totalité-monde en l'interrogeant du point de vue de ce qui peut constituer le champ de la culture et de la pensée, dans le domaine de l'expression linguistique et dans celui du travail littéraire. Elles sont organisées autour d'une rencontre entre universitaires de Paris Ouest et de diverses universités ukrainiennes, dans le cadre du projet Migrations-Croisements du Pôle de recherche nanterrois « Tout Monde » qui regroupe littéraires, philosophes, spécialistes des langues, du langage et des civilisations. L'Ukraine (nom commun en slave, au sens discuté, en rapport avec l'histoire du pays qu'il a fini par désigner : « territoire » ? « frontière » ?) est un terrain de prédilection pour poser la question de l'identité ou des identités.

### Plan du campus



### Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Station Nanterre Université par le RER A (direction Saint-Germain en Laye)  
ou par la SNCF (départ Saint-Lazare)

### Comité d'organisation :

Corinne Alexandre-Garner (Paris Ouest, SSA, Langue et civilisation anglo-américaine)  
Annie Bertin (Paris Ouest, LLPhi, Sciences du langage)  
Valentina Fesenko (Université Linguistique de Kiev, Littérature générale et comparée)  
Sarah de Vogué (Paris Ouest, LLPhi, Sciences du langage)

### Coordination et contact :

Annie Bertin : bertin.annie@wanadoo.fr

## Journées d'étude Identités et mondialisation



**Jeudi 7 avril 2011**  
bâtiment B  
salle des conférences

**Vendredi 8 avril 2011**  
bâtiment B015  
salle des thèses

*Journées d'étude organisées dans le cadre du Pôle Tout Monde : Les formes du commun.*  
Avec le soutien  
du Pôle Tout Monde  
du Laboratoire MODyCo UMR 7114  
de l'UFR LLPhi

## JEUDI 7 AVRIL

09h15 - Accueil

### Introduction

- 09h30 Cornelius CROWLEY,  
Vice-Président aux Etudes de l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense
- 09h45 *Présentation des journées par les organisatrices à l'origine de cette rencontre,*  
Valentina FESENKO (Université Linguistique de Kiev)  
et Annie BERTIN (Université Paris Ouest)

### Session I : Pluralité

- 10h00 Konstantin SIGOV – Université Kiev Moguila, Philosophie  
*L'autre Europe : à la croisée des traditions et des traductions*

### 10h40 - Pause

- 11h00 Julie LOISON – Université Paris Ouest, Langue et civilisation anglo-américaine  
*Le mélange des langues dans Ada or Ardor : a Family Chronicle de Vladimir Nabokov*
- 11h40 Stéphane SAWAS – INALCO, Etudes balkaniques  
*La rencontre des cultures migrantes ? Le théâtre de Pan Bouyoucas*

### 12h20 - Repas

### Session II : Entre deux

- 14h00 Sabine LEHMANN - Université Paris Ouest, Sciences du langage  
*Identité et éducation plurilingue*
- 14h40 Rémi CAMUS – INALCO, Langue et civilisation russe  
*'Ils sont tous à tuer !' (Povbyvav by) : de l'ukrainien en russe*

### 15h20 - Pause

- 15h40 Cécilia SUZZONI - Lycée Henri IV, Littérature française  
*L'identité latine de la langue française: avatars linguistiques et littéraires d'une singularité*
- 16h20 Olexandr CHEREDNYCHENKO - Université Nationale Taras Chevchenko, Traductologie  
*La traduction littéraire comme marque de la formation de l'identité ukrainienne au XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle*

### 17h - Pot

## VENDREDI 8 AVRIL

### Session III : Identité, unité, totalité, universalité

- 09h30 Jean-François BALAUDÉ - Université Paris Ouest, Philosophie  
*Une communauté universelle ? Le problème de la construction du monde du point de vue des Grecs*
- 10h10 Annie BERTIN - Université Paris Ouest, Sciences du langage  
*Repenser les universaux : parcours de grammaticalisation et rarissima*

### 10h50 - Pause

- 11h10 Armelle GROPPPO - Université Paris Ouest, Langue et civilisation russe  
*L'enseignement supérieur entre tradition nationale et enjeu international*
- 11h50 Sarah de VOGÜÉ - Université Paris Ouest, Sciences du langage  
*Identifications et différences : modèles pour la créolisation des langues*

### Repas : 12h30

### Session IV : Identités en construction

- 14h00 Valentina FESENKO - Université Linguistique de Kiev, Littérature générale et comparée  
*La jeune littérature ukrainienne à la recherche de son identité*
- 14h40 Myroslav POPOVYCH - Académie des Sciences de l'Ukraine, Philosophie  
*Le problème de l'auto-identification nationale en Ukraine*

### 15h20 - Pause

- 15h40 Tahar BEKRI - Université Paris Ouest, Langue et civilisation arabe  
*Identité, identités d'une révolution : le cas de la Tunisie*
- 16h20 Table-ronde  
*Identités et mondialisation : les formes et le sens du commun*

animée par Annie BERTIN, avec Corinne ALEXANDRE-GARNER (Université Paris Ouest, Langue et civilisation anglo-américaine), Jean-Charles HILAIRE (INALCO, Langues et civilisations africaines), Thierry LABICA (Université Paris Ouest, Langue et civilisation anglo-américaine), et l'ensemble des intervenants du colloque.